



## Histoires de femmes biennoises.

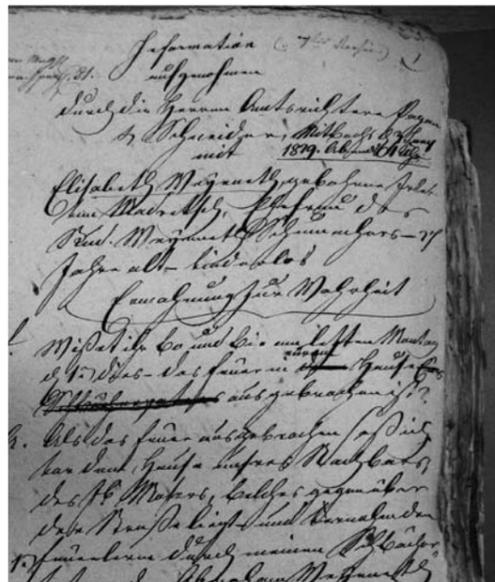
Depuis près de dix ans, les femmes biennoises ont envie de publier un livre. C'est Irgrid Ehrensperger-Katz, dont nous avons appris avec une grande tristesse le décès le 13 avril 2007, qui avait lancé cette idée en 1998. Elle était accompagnée dans ce projet par Margrit Wick-Werder, Franziska Burgermeister, Charlotte Grupp-Büchner et Barbara Schwickert.

Il était grand temps que l'idée devienne réalité. Elle prend la forme d'un livre qui paraît sous le titre «Bienne avance - grâce à elles». Ce premier livre des femmes biennoises, qui compte 160 pages, est publié par l'association Femmes en réseau Bienne. 16 femmes du passé y trouvent un visage et 16 femmes parlent de leur action actuelle. Ce livre montre les rôles multiples et variés qu'ont joués les femmes d'hier et d'aujourd'hui. En même temps, il permet de nous relier les unes aux autres, garantit la transmission du savoir et encourage la relève. La jeune historienne Sabine Kronenberg, qui s'était consacrée sans faiblir aux recherches nécessaires à ce livre, se penche maintenant sur le cas d'une meurtrière du début du 19e siècle à Bienne Mâche.

Curieuses?

Nous sommes prêtes – ou, plus exactement, il nous manque 82 000 francs pour la réalisation. Nous avons déjà réuni 40 000 francs. Vous pouvez faire en sorte que le livre se trouve dans les étagères des libraires dès l'été 2008. Achetez une page pour 516 francs, ou bien seulement la moitié d'une page...

Le projet a été mené par Ursula Lipecki et Laura C. Glauser.  
Femmes en réseau, «sichtbar» PC 60-303670-3



## Bieler Frauengeschichten.

Eine Buchidee bewegt die Bieler Frauen seit fast 10 Jahren. Wir sind traurig und bedauern unendlich den Tod der Mitbegründerin, Dr. Ingrid Ehrensperger-Katz (13. April 2007). Sie hat zusammen mit Dr. Margrit Wick-Werder, Franziska Burgermeister, Charlotte Grupp-Büchner und Barbara Schwickert die Buchidee 1998 initiiert.

Jetzt soll aus der Idee eine handfeste Tat werden: Das erste Bieler Frauenbuch mit dem Titel «sichtbar – Sie bewegen Biel». Der Verein Frauenplatz Biel lanciert das 160 Seiten starke Buch, indem 16 lebende Frauen über ihr Wirken berichten und 16 tote Frauen der Geschichte ein Gesicht erhalten. So werden die vielfältigen Frauenrollen von gestern und heute sichtbar. Weiter vernetzen wir Frauen von Biel, sichern den Wissenstransfer und die Nachwuchsförderung. Die junge Historikerin Sabine Kronenberg war hartnäckig am Recherchieren. Sie ist fündig geworden und bearbeitet jetzt den Fall einer Mörderin in Biel Mett anfangs des 19. Jahrhunderts.

Neugierig?

Wir sind bereit, d.h. es fehlen uns rund 82'000 Franken zur Realisierung. Bereits sind 40'000 Franken zusammen gekommen. Sie können aktiv dazu beitragen, dass im Sommer 2008 das Buch in den Regalen der Buchhandlungen steht. Kaufen Sie eine Seite zum Preis von 516 Franken oder eine halbe Seite zum halben Preis. Danke.

Die Projektleitung haben Ursula Lipecki und Laura C. Glauser  
Frauenplatz Biel, »sichtbar« PC 60-303670-3



## Die Gewaltschutznorm ZGB 28b tritt in Kraft

– eine Forderung von Frauen zum Schutz von Frauen und Kindern

**La norme de protection contre la violence CC 28b (code civil) entre en vigueur:** une revendication des femmes pour la protection des femmes et des enfants.

**Gewalt gegen Frauen ist in der traurigen Statistik über Menschenrechtsverletzung auf Platz eins und das weltweit. Der Genderaspekt des gesellschaftlichen und strukturellen Ungleichgewichts zwischen Frau und Mann tritt in den Hintergrund bei der allgemeinen Tendenz zur Individualisierung. Der Staat setzt zwar symbolische Zeichen im Strafrecht, delegiert jedoch die Verantwortung. Umso wichtiger sind männliche Vorbilder wie Didier Cuche, Skiweltcup Sieger oder Thomas Sutter, Schwingerkönig, welche sich öffentlich für fairplay und Respekt in Ehe und Partnerschaft einsetzen. //** Dans la statistique de la violation des droits de l'homme, la violence envers les femmes occupe malheureusement la première place et ceci mondialement. Dans la tendance générale à l'individualisation, les études genre du déséquilibre structurel et social entre homme et femme, apparaît en toile de fond. L'état place des signes symboliques dans le droit pénal mais en même temps se déresponsabilise. D'autant plus importants sont des modèles masculins comme Didier Cuche, vainqueur de la coupe du monde du ski ou Thomas Sutter, roi de la lutte, lesquels sont ouvertement engagés pour le fair-play et le respect dans le mariage et le couple.



### Von Gabriela Chu

Durch die Thematisierung der Gewalt an Frauen und die Forderungen von UNO, Europarat und EU zur tatsächlichen Gleichstellung von Frau und Mann wurden auch in der Schweiz gesetzliche Rahmenbedingungen verankert, um Frauen vor Gewalt im sozi-

alen Nahraum zu schützen. Ein deutliches Zeichen wurde 1993 mit dem Opferhilfegesetz (OHG) gesetzt. Mit diesem Gesetz soll den Opfern von Straftaten wirksame Hilfe geleistet und ihre Rechtsstellung im Bild: «Im Sport ist nie etwas selbstverständlich, genauso wenig in der Ehe, sie muss gepflegt werden.» Didier Cuche // «Im Sport ist gegenseitiger Respekt wichtig – dies gilt auch für die Ehe!» Thomas Sutter

## Editorial

Chère lectrice, cher lecteur  
Liebe Leserin, lieber Leser

La journée d'action sur la conciliation entre la vie familiale et la vie professionnelle est déjà derrière nous. Le 12 mai, la ville de Bienne a proposé un parcours destiné à nous donner quelques pistes pour le futur. Femmes en réseau Bienne a présenté, avec le servicefamille et le frac, des entreprises locales qui ont déjà lancé des actions pour favoriser cet équilibre. Des chefs d'entreprises, des cadres et des employés du domaine économique et du domaine social ont montré que cette exigence n'est pas une vision: elle est l'avenir.

Les dispositions sur la protection contre la violence entreront en vigueur le 1er juillet 2007. Un autre pas vers l'égalité sera ainsi inscrit dans la loi. Lisez l'article principal de ce numéro, qui est consacré à ce sujet.

Femmes en réseau Bienne vous souhaite à tous un été plein de belles expériences.

Der Aktionstag zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf ist schon wieder vorbei. Am 12. Mai wies durch die Stadt Biel ein zukunftssträchtiger Pfad zu diesem Thema. Der Frauenplatz stellte zusammen mit dem Familienservice und dem Frac ansässige Unternehmen vor, die sich bereits erfolgreich für den Balanceakt zwischen Beruf und Familie einsetzen. PersonalunternehmerInnen, Kaderleute und MitarbeiterInnen aus dem Wirtschaftssektor wie dem Sozialbereich traten den Beweis an, dass diese Forderung keine Vision sondern die Zukunft ist.

Auf den 1. Juli 2007 tritt die Gewaltschutznorm in Kraft. Ein weiterer Schritt in Richtung Gleichstellung, der gesetzlich verankert ist. Lesen Sie dazu den Hauptbeitrag.

Der Frauenplatz wünscht allen einen erlebnisreichen Sommer

Susanne Angst

Di 5. Juni 2007, 19.30-21 Uhr, Nidau

### Begehung Labyrinth: Die Kraft des Labyrinths kennenlernen

Vortrag von Gina Baumann, Malerin, Bildhauerin

Richtpreis Kollekte CHF 20.- / Ort: Ergosom Zentrum, Oberer Kanalweg 8, 2560 Nidau, T 032 333 27 04

JE 7 juin 2007, dès 17 h, place Dufour Bienne

### Palestine - 40 ans d'occupation, ça suffit!

Semaine d'actions en Suisse contre l'occupation en Palestine.

Actions, théâtre de rue et rappel de faits historiques //

Do 7. Juni 2007, ab 17 Uhr, Dufourplatz Biel

### Palästina - 40 Jahre Besatzung sind genug

Aktionen und Theater (Siehe auch Artikel unten)

MA 12 juin 2007, 20.15h, Restaurant Romand, rue du parc 10, Bienne

### Exposé de Philippe Garbani, Préfet de Bienne

Le préfet est au centre du projet d'intervention bernois contre la violence conjugale. Il a l'expérience du travail avec les victimes, les agresseurs et les institutions. La révision de la loi sur la police a apporté des améliorations pour les victimes. Quelle évaluation M. Garbani fait-il de ces modifications? Apéro à 19.45h / Organisation: Association Solidarité femmes Bienne, partie ouvert aux non-membres à l'assemblée générale //

Di 12. Juni 2007, Bienne

### Referat von Philippe Garbani (siehe Kasten Seite 3)

Di 12. Juni 2007, 19.30 - 21 Uhr, Nidau

### Eine Einführung ins Thema Selbstkompetenz mit Anregung zur verstärkten Eigenwahrnehmung

Vortrag von Marianna Herren, dipl. Erwachsenenbildnerin, Psychosynthese-Begleiterin / Richtpreis Kollekte CHF 20.- / Ort: Ergosom Zentrum, Oberer Kanalweg 8, 25 60 Nidau, T 032 333 27 04

ME 6 juin, 4 juillet, 1er août 2007, 19 h 15, Bienne

### Un Regard Différent - Visite guidée de la Ville de Bienne

Comment vivaient autrefois les femmes à Bienne? Vous pourrez lire leurs traces à l'occasion d'un tour de ville.

Rencontre à la fontaine au Ring de la vieille ville. Coûts: 15.- fr Vous pouvez également demander une guide pour un groupe privé.

Femmes en réseau Bienne, Tél. 078 615 58 40 (répondeur) ou mél. rundgang@frauenplatz-biel.ch

ME14-20h // VE 18-22h // 1 SA par mois, 13h à 18h

### WIRO - Centre de rencontre

L'espace filles Bienne, Nidau et environs destiné aux filles et jeunes femmes de 11 à 20 ans

VE 17 août 2007 - délais de rédaction pour le prochain numéro de KulturElle / Fr, 17. August 2007 - Redaktionsschluss für die nächste KulturElle (lcg)

### Schweizer Aktionswoche 40 Jahre Besatzung sind genug

Am 7. Juni ab 17 Uhr in Biel - Dufourplatz

## Hinschauen – nicht wegschauen

Israel und Palästina – von allen aktuellen politischen Konflikten bewegt mich Israel und Palästina am stärksten. Es ist ein Konflikt, der wie kaum ein anderer seit seiner Entstehung eine internationale Dimension hat. Seit 40 Jahren besetzt Israel Ost-Jerusalem, die West Bank, den Gaza Streifen und die Golanhöhen. Schritt für Schritt hat die politische Führung Israels den Landanteil vergrössert. Heute zerschneidet eine Mauer das Land und trennt die ortsansässigen PalästinenserInnen von ihrem rechtmässig ererbten Land. Ein Friede liegt in weiter Ferne. Stärken wir die Kräfte, die die Existenzberechtigung und den Frieden für beide Seiten wollen.

17.00 Uhr Eröffnung auf der Dufourstrasse durch Ruth-Gaby Vermot / Salutation par Ruth-Gaby Vermot  
17.15 Uhr Strassentheater - t'int / - Theater international  
17.30 Uhr Prominente Stimme im Dialog: Mirjam Spiegel, Jüdische Stimme für einen gerechten Frieden zwischen Israel und Palästina, u.a.

Organisation in Biel: Bildungsstelle, Kath. Pfarreien Biel, Arbeitskreis für Zeitfragen, Frauen für den Frieden, Biel

# agenda

## Da

30./31. August 2007, 9 - 17 Uhr,

### Gender & Diversity Management: Einstieg für Personalverantwortliche / Geschlecht und Alter in der Organisation

Dozierende: Nathalie Amstutz, Brigitte Liebig, Kurt Pärli, Martina Zölch  
Kosten: Fr. 980.00 (inkl. Unterlagen) / Ort: Fachhochschule Nordwestschweiz, Riggensbachstrasse 16, 4600 Olten

SA 22 septembre 2007, Bienne - Lucerne

### 4. Synode des femmes

Un saut dans le monde des mythes, de l'art, de la littérature et de la musique. Inscription sur [www.synodedesfemmes.ch](http://www.synodedesfemmes.ch) jusqu'au 22 août 2007. Voyage: Départ à Bienne à 7h 47, arrivée à Flüelen: 10 h15. Inscription pour le voyage: Bildungsstelle, T 032 329 50 84 //

Sa, 22. September 2007, Biel - Luzern

### 4. Frauen-Synode

Ein Sprung in eine Welt von Mythen, Literatur und Musik in der Stadt Luzern. Anmeldung auf [www.frauensynode.ch](http://www.frauensynode.ch) bis 22. August 2007. Reise: Abfahrt in Biel um 7.47 Uhr, Ankunft in Flüelen: 10.15 Uhr Anmeldung für die Reise: Bildungsstelle, T 032 329 50 84

Mi, 6. Juni, 4. Juli, 1. August 2007, 19.15 Uhr, Biel

### Der andere Blick - Stadtrundgang Biel aus Frauensicht

Wie Frauen in Biel lebten zeigt der frauengeschichtliche Rundgang. Treffpunkt beim Brunnen im Ring (Altstadt). Unkostenbeitrag CHF 15.- Führungen für private Gruppen, Schulen und Firmen sind ebenfalls jederzeit möglich. Wir geben Ihnen gerne Auskunft. Frauenplatz Biel, T 078 615 58 40, E-Mail: [rundgang@frauenplatz-biel.ch](mailto:rundgang@frauenplatz-biel.ch)

Offen am Mi 14-20h, Fr 18-22h, 1 Sa pro Monat 13 - 18 Uhr

### Wiro - Offener Mädchentreff

Der Mädchentreff Biel, Nidau und Umgebung für Mädchen und junge Frauen von 11 bis 20 Jahren. Mittwochs inklusive gemeinsames Kochen und Essen

Genf -  
Nyon -  
Lausanne -  
Payerne/Fribourg -  
Biel/Bienne -  
Bern -  
Genf -

Elsbeth Caspar



Fortsetzung: Die Gewaltschutznorm ZGB 28b tritt in Kraft – eine Forderung von Frauen zum Schutz von Frauen und Kindern

Strafverfahren verbessert werden. Während eines Strafprozesses kann der Anspruch auf Begleitung geltend gemacht werden, ebenfalls sollte das Opfer laufend über den Stand des Strafverfahrens informiert werden. Der Kanton Bern anerkannte das Frauenhaus und die Beratungsstelle Region Biel als Opferhilfestelle. Nach der Kampagne «Halt Gewalt in Ehe und Partnerschaft» wurden ab 1997 Interventionsprojekte gegen häusliche Gewalt geschaffen mit dem Auftrag, ein zielgerichtetes und koordiniertes Vorgehen gegen häusliche Gewalt zu realisieren durch die institutionalisierte Zusammenarbeit von Behörden und Opferschutzeinrichtungen. Im Kanton Bern übernimmt das Berner Interventionsprojekt/BIP ([www.pom.be.ch](http://www.pom.be.ch)) diese zentrale Koordinationsaufgabe. In Biel wurde «der Runde Tisch» gebildet.

Seit 2004 müssen Delikte in Ehe und Partnerschaft als Officialdelikt geahndet werden (Änderung des Strafgesetzes/StGB). Diese Strafrechnorm bringt den Vorteil von klaren Polizeiiinterventionen, da nicht mehr vermittelt, sondern der klare Sachverhalt ermittelt wird und ein Polizeirapport an die UntersuchungsrichterInnen (UR) weiterzuleiten ist. Die UR entscheiden aufgrund des Rapports über die Eröffnung eines Strafverfahrens. Mit der Revision des Polizeigesetzes des Kantons Bern (PoLG, 2005) gewährleisten die polizeirechtlichen Massnahmen den unmittelbaren Schutz des Opfers vor Gewalt im persönlichen Umfeld. Wegweisung und Fernhaltung dienen als Sofortmassnahme. Die Regierungsstatthalterämter erhalten die Polizeirapporte, um ebenfalls zugunsten des Opfers zu intervenieren.

Mit der Inkraftsetzung des ZGB Artikel 28 im Zivilgesetzbuch über den erweiterten Persönlichkeitsschutz im privaten Bereich, erhalten Opfer von Gewalt in Ehe und Partnerschaft nun auch ein ziviles Recht den Schutz vor der verletzenden oder drohenden Person zu beantragen. Gewalt, Drohung und Nachstellung/ Stalking werden zu Tatbestandsvoraussetzung der Persönlichkeitsverletzung. Durch diese Gewaltschutz-

norm haben Opfer von häuslicher Gewalt im Kanton Bern das Recht, die kurzfristigen Schutzmassnahmen der Wegweisung und Fernhaltung (gemäss Berner Polizeigesetz bis maximal 14 Tage), durch das Zivilgericht verlängern zu lassen. Die Zivilgerichte können gegenüber den Gewaltausübenden ein Wohnungs-, Quartier- (z.B. Arbeitsweg und Arbeitsplatz) sowie ein Verbot der Kontaktaufnahme oder Belästigung des Opfers aussprechen. Im Kanton Bern kann ebenfalls beantragt werden, dass sich die gewaltausübende Person für eine Beratung anmeldet, um ihre Sucht- oder Gewaltproblematik zu bearbeiten. Ab August 2007 wird im Kanton Bern das erste Lernprogramm für Gewaltausübende gestartet.

Um Opfer effektiv zu schützen, ist es entscheidend, dass bei allen vermuteten Fällen von Gewalt in Ehe und Partnerschaft Anzeichen von Missbrauchskonstellationen erkannt werden und pro-aktiv zur Vernetzung des Opfers mit Operhilfeeinrichtungen beigetragen wird.

Informationen zu den Frauenhäusern in der Schweiz: [www.frauenhaus-schweiz.ch](http://www.frauenhaus-schweiz.ch)

Fachleute und Betroffene erhalten Information und Beratung zum Schutz vor häuslicher Gewalt bei Solidarité femmes Region Biel, Frauenhaus und Beratungsstelle (032 322 03 44)

Bei akuter Gefahr: Notruf der Polizei 117

Am 12. Juni 2007 um 20.15 Uhr anlässlich der GV des Vereins Frauenhaus Region Biel

### Referat von Philippe Garbani, Regierungstatthalter von Biel

Die RegierungstatthalterInnen stehen im Zentrum des Berner Interventionsprojekts gegen häusliche Gewalt/ BIP. Welche Erfahrungen macht Herr Garbani mit den veränderten Interventionsmöglichkeiten um Gewalt zu stoppen, Opfer zu schützen und Täter zur Verantwortung zu ziehen?

Ort: Restaurant Romand, Parkweg 10, 2502 Biel (Texte français: voir l'Agenda)

**Frauenplatz**  
FEMMES EN RESEAU

**BIBIA**  
BIENNE

## Für Onlinerinnen

### Frauen verbünden sich:

[www.frauenbund.ch](http://www.frauenbund.ch)

Schweizerischer Katholischer Frauenbund

[www.vpod-frauen.ch](http://www.vpod-frauen.ch)

Interessante Hintergrundinformation

[www.fdp-frauen.ch](http://www.fdp-frauen.ch)

Frauenthema

[www.bpw.ch](http://www.bpw.ch)

Business zum Beispiel mit Mentoring

[www.femwiss.ch](http://www.femwiss.ch)

Feministische Wissenschaft Schweiz

<http://hls-dhs-dss.ch>

Dans le dictionnaire historique de la Suisse: texte sur Alliance de sociétés féminines suisses ASF

Im historischen Lexikon der Schweiz: lesen Sie zum Bund Schweizerischer Frauenorganisationen BSF

[www.arge-auf.ch](http://www.arge-auf.ch)

einzigste Organisation, die sich gesamtschweizerisch für die gesellschaftliche und rechtliche Gleichstellung der alleinstehenden, insbesondere der ledigen Frauen einsetzt

[http://www.unesco.org/culture/women/html\\_fr/index\\_fr.shtml](http://www.unesco.org/culture/women/html_fr/index_fr.shtml)

Mehrsprachige Seite ( FR/EN) der Unesco

[www.skbf-csre.ch/index\\_fr.html](http://www.skbf-csre.ch/index_fr.html)

Schweizerische Koordinationsstelle für Bildungsforschung

<http://www.unifem.org>

UNOs Programm für Frauen, auf Englisch

### Impressum:

HerausgeberIn/Editeur: Frauenplatz Biel/Femmes en réseau Bienne

Erscheinungsform/Apparition: Vierteljährlich/Quatre fois par année // Auflage/Tirage: 550 Ex.

Abonnement/Abonnement direct: CHF 20.- p.a. / 20.- fr p.a. Redaktion/Rédaction: Susanne Angst (sa) / Laura C. Glauser (lcg)

Übersetzungen Frauenplatz Biel/Traduction Femmes en réseau Bienne: Béatrice Petit, Bienne (bpe)

Grafik/Layout: zone, Laura C. Glauser, Biel // Produktion/Production: New Helio Express, Ob. Quai, Biel

Geschäftsleitung/Comité directeur: S. Angst, K. Armbruster, L.C. Glauser, C. Hügi-Maeder, S.Müller Andersson